

《双语速览！极简版政府工作报告来了》

3月5日，李克强总理向十四届全国人大一次会议作政府工作报告，要点如下：

一、过去一年和五年工作回顾

过去一年：

全年国内生产总值增长3%

Gross domestic product (GDP) of the year grew by 3 percent.

全年增值税留抵退税超过2.4万亿元

Value-added tax (VAT) credit refunds exceeded 2.4 trillion yuan.

脱贫人口务工规模超过3200万人

More than 32 million people were lifted out of poverty with new employment.

过去五年：

国内生产总值增加到121万亿元，五年年均增长5.2%

China's GDP increased to 121 trillion yuan, registering an annual growth rate of 5.2 percent over the past five years.

粮食产量连年稳定在1.3万亿斤以上

Annual grain output remained steady at over 650 million metric tons for several consecutive years.

城镇新增就业年均1270多万人

Average yearly urban jobs growth hit more than 12.7 million.

经过八年持续努力，近1亿农村贫困人口实现脱贫

Thanks to eight years of continued efforts, close to 100 million poor rural residents were

lifted from poverty.

二、今年发展主要预期目标

国内生产总值增长5%左右

GDP growth of around 5 percent;

城镇新增就业1200万人左右

around 12 million new urban jobs;

居民消费价格涨幅3%左右

CPI increase of around 3 percent;

粮食产量保持在1.3万亿斤以上

grain output of over 650 million metric tons.

三、对今年政府工作的建议

财政：积极的财政政策要加力提效。赤字率拟按3%安排

We should enhance the intensity and effectiveness of our proactive fiscal policy. A deficit-to-GDP ratio of 3 percent has been projected for this year.

税费优惠：对现行减税降费、退税缓税等措施，该延续的延续，该优化的优化

We should extend and further refine policies on tax and fee cuts, tax rebates, and tax deferrals as the situation requires.

就业：把促进青年特别是高校毕业生就业工作摆在更加突出的位置

Place a higher priority on promoting the employment of young people, particularly college graduates.

疫情防控：推进疫苗迭代升级和新药研制，切实保障群众就医用药需求

COVID-19 vaccines should be upgraded and new drugs should be developed. We should ensure people's access to medicines and medical services to protect their lives and health.

消费：稳定大宗消费，推动生活服务消费恢复

We should stabilize spending on big-ticket items and promote recovery in consumption of consumer services.

政府投资：今年拟安排地方政府专项债券3.8万亿元

It is proposed that 3.8 trillion yuan be allocated for special-purpose bonds for local governments this year.

制造业重点产业链：集中优质资源合力推进关键核心技术攻关

We should, with a focus on key industrial chains in the manufacturing sector, pool quality resources and make concerted efforts to achieve breakthroughs in core technologies in key fields.

数字经济：提升常态化监管水平，支持平台经济发展

We should strive to develop the digital economy, step up regular oversight, and support the development of the platform economy.

民营经济

：依法保护民营企业产权和企业家权益，鼓励支持民营经济和民营企业发展壮大

We should encourage and support the private sector and private businesses in growing and expanding and support micro, small, and medium enterprises (MSMEs) and self-employed individuals in business development.

引进外资：推动外资标志性项目落地建设

We should improve services for foreign-funded companies and facilitate the launch of landmark foreign-funded projects.

防范化解重大经济金融风险

：有效防范化解优质头部房企风险，改善资产负债状况。防范化解地方政府债务风险，优化债务期限结构

We should ensure effective risk prevention and mitigation in high-quality, leading real estate enterprises, and help them improve debt-to-asset ratios.

To prevent and defuse local government debt risks, we should improve the mix of debt maturities, reduce the burden of interest payments, and prevent a build-up of new debts while working to reduce existing ones.

乡村振兴：发展乡村特色产业，拓宽农民增收致富渠道

Rural industries with local features should be fostered to create more channels for increasing rural incomes.

绿色转型：推动重点领域节能降碳，持续打好蓝天、碧水、净土保卫战

Advance energy conservation and carbon reduction in key areas, and continue working to keep our skies blue, waters clear, and lands clean.

住房：支持刚性和改善性住房需求，解决好新市民、青年人等住房问题

We should improve the housing support system, support people in buying their first homes or improving their housing situation, and help resolve the housing problems of new urban residents and young people.

教育：推进义务教育优质均衡发展和城乡一体化

We should promote high-quality, balanced development and urban-rural integration of compulsory education.

医疗：推动优质医疗资源扩容下沉和区域均衡布局

We should see that more quality medical resources are channeled toward the community level and more evenly distributed among regions.

社会保障：加强养老服务保障，完善生育支持政策体系

We need to improve elderly care services and refine supporting policies on childbirth.

港澳发展：支持港澳发展经济、改善民生

We should support Hong Kong and Macao in growing their economies and improving the lives of their people and maintain long-term prosperity and stability in the two regions.

台湾问题：坚定反“独”促统，推动两岸关系和平发展，推进祖国和平统一进程

We implemented the Party's overall policy for the new era on resolving the Taiwan question and resolutely fought against separatism and countered interference. We continued efforts to promote the peaceful development of cross-Straits relations.

编辑：左卓 朱迪齐

来源：人民日报

